

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Рютина Александра Викторовна

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ В ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ  
ЯПОНИИ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ8-9-22

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.наук, доцент

Тразанова Наталья Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. Исследование образа женщины в лингвокультуре .....	8
1.1. Понятие «образ» в лингвокультуре и его основные характеристики.....	8
1.2. Изучение образа женщины в лингвокультуре .....	14
1.3. Фразеологические единицы как способ репрезентации образа в лингвокультурологическом аспекте.....	19
Выводы по главе 1.....	24
ГЛАВА 2. Содержание образа «женщины» в японской лингвокультуре .....	26
2.1. Образ японской женщины в религиозно-историческом контексте лингвокультуры Японии.....	26
2.2. Национальная специфика фразеологических выражений, характеризующих образ «женщина».....	34
Выводы по главе 2.....	48
ГЛАВА 3. Эволюция женского образа в японской лингвокультуре .....	51
3.1 Особенности личностного становления и самореализации женщин во фразеологической картине мира.....	51
3.2. Семантика фразеологических единиц, характеризующих женщину .....	57
Выводы по главе 3.....	65
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	67
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	72

## ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено проблеме репрезентации образа женщины в японской лингвокультуре на материале фразеологических выражений. В науке на настоящий момент не существует единого мнения о природе образа женщины в различных его аспектах. Его относят к мыслительным конструктам или моделям, разработанным с целью более чёткого научного описания проблем пола в языке и разграничения его этноспецифических и социокультурных функций.

Образ женщины является значимым фрагментом лингвокультуры; многообразие человеческих отношений во многих аспектах сводится к развитию отношений между мужчиной и женщиной.

С другой стороны, образ женщины рассматривается как конструкт социальный, создаваемый обществом, в том числе и посредством языка. В исследованиях российских лингвистов концепт «женщина» используется для описания социальных, культурных, психологических аспектов «женского начала» в сравнении с «мужским», то есть, всего того, что формирует черты, нормы, стереотипы, роли, типичные и идеальные для мужчин и женщин.

Исследование языка в рамках гендерной парадигмы позволяет представить не только антропоцентричную систему языка, но и изучить возможности и границы ее подсистем, связанных с мужественностью и женственностью как двумя ипостасями человеческого бытия.

Таким образом, обобщая вышесказанное, мы можем сформулировать **актуальность темы исследования**, которая обусловлена следующими факторами:

- 1) необходимостью лингвокультурологического описания образов с целью исследования языкового сознания народа;
- 2) включением в концептуарий японской культуры новой проанализированной концептуальной области, связанной с репрезентацией

образа женщины на материале фразеологических выражений и ранее не подвергавшейся специальному лингвокультурологическому анализу;

3) специфической значимостью японского образа «женщина» в культуре и менталитете народа, обладающего как универсальными чертами, так и ярко выраженной национальной спецификой, что позволяет исследовать его как константу лингвокультуры.

Лингвокультурологический подход к исследованию обширной концептуализированной области, связанной с репрезентацией гендерной тематики, во-первых, позволяет выявить универсальную составляющую образа как культурной константы и его национально-культурную специфику в менталитете японского народа; во-вторых, предоставляет возможность исследовать ценностную составляющую образа, понимаемую в широком смысле как наличие оценочных предикатов по отношению к статусному и ролевому положению женщины в Японии; в-третьих, развивает сложившуюся традицию, в рамках которой рассмотрен образ «женщина» как константа культуры.

Закономерно, что культуры народов, населяющих землю, не похожи одна на другую. Это проявляется во взаимоотношениях людей, их образе жизни, гендерных условиях общества. Основной проблемой когнитивного направления современного языкознания является, во-первых, рассмотрение методов и приемов толкования внутреннего смысла языковых образов в сознании, во-вторых, выявление посредством языка систематизированной и проверенной информации в логико-позитивном и эстетическом знании. В связи с этим в мировой науке о языке когнитивное исследование языка и воссоздание картины мира, представленной с помощью языковых знаков в сознании, вылилось в одно из крупнейших направлений.

Сам факт наличия в языке помимо слов целых словесных комплексов, которые иногда тождественны слову, а чаще являют собой уникальный лингвистический феномен, отличающийся яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью, служит для нас поводом к тому, чтобы

исследовать именно этот раздел лингвистики. Фразеология отражает культуру языка. Фразеологическая картина мира представляет собой особый мир в языке, обладающий характерными особенностями, как в плане выражения, так и в плане содержания. Фразеологические выражения являются универсальной, свойственной всем языкам образной системой особых устойчивых вербальных единиц, передающих особенности колорита национального мировидения.

Гендерный образ «женщина», воспроизводимый, в частности, во фразеологии, формирует и демонстрирует специфику ключевых для японской лингвокультуры и национального менталитета понятий и смыслов образа женщины.

Под лингвокультурным гендерным образом мы понимаем такое понятийно-смысловое образование в сознании членов социума, в котором отражено и зафиксировано с помощью гетерогенных вербальных средств этноспецифическое представление и знание о женщине как об индивиде, характеризующемся чёткими различиями социально-культурного статуса, норм поведения и ролей, выполняемых в обществе.

**Целью** дипломного исследования является выявление характерных особенностей репрезентации образа женщины в японской лингвокультуре на материале фразеологических выражений.

В связи с поставленной целью, необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) определить понятие «образ» и его основные характеристики в лингвокультуре;
- 2) обозначить особенности образа женщины в лингвокультуре;
- 3) охарактеризовать фразеологические единицы как средство репрезентации «образа» в лингвокультуре;
- 4) проанализировать образ японской женщины в религиозно-историческом контексте лингвокультуры Японии;
- 5) изучить национальную специфику фразеологических выражений, характеризующих образ «женщина»;